

FASCICULE SUPPLEMENTAIRE.

INTERVENTION DU SECRETARIAT GENERAL
à la 11ème Session FAO.
Rome, Novembre 1961.

— * —

SUPPLEMENT.

ADDRESS DELIVERED BY THE SECRETARY-GENERAL
to the Eleventh Session of FAO's Conference.
Roma, November 1961.

INTRODUCTION.

Le Secrétariat Général a l'honneur de présenter sous une forme séparée, supplémentaire à la Revue, deux documents ayant trait à l'intervention qu'il a pu obtenir de faire en Assemblée Plénière de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture lors de sa 11ème session à Rome en Novembre 1961.

Il s'est permis de mettre celle-ci en relief car pour la première fois depuis sa fondation en 1946, la Commission Séricicole Internationale a été mise en présence officielle des représentants des 104 Nations Membres de la FAO et a pu leur exposer son rôle progressiste et son action novatrice dans la production de la Soie.

Dans le premier document qui est le texte de l'Intervention orale à la tribune, est précisée la collaboration en cours avec FAO dans les divers domaines (réunions internationales; technique, publication et organisations coopératives de production dans le cadre de la Campagne Mondiale contre la Faïm).

Dans le second, remis à toutes les Délégations, il est exposé les concepts de base de la nouvelle structure de notre production, concepts devant assurer par l'organisation scientifique du travail et la coopération envisagée jusqu'aux stades de transformation chaque fois que possible, nécessaire ou indispensable, le renouveau et l'expansion du Ver à soie, du Cocon et de la Soie.

INTRODUCTION.

The General Secretary begs to present here as a supplement to the Journal, two documents concerning the address he had the opportunity to give to the Plenary Session of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in Rome, November 1961.

For the first time since its foundation in 1946, the International Sericultural Commission was officially introduced to the representatives of 104 Nations, members of FAO; the General Secretary was invited to expose the progressive and innovative action of the International Sericultural Commission in silk production.

The first document is General Secretary's address to the session and it explains the present collaboration between FAO and the International Sericultural Commission in several fields (international meetings, technical development, publications, cooperatives of production in the scope of the World Freedom from Hunger Campaign).

The second paper was distributed to all the delegations; it deals with the basic ideas of the new structure of our production which will ensure the renewal and the spreading of silkworm rearing and silk industry, thanks to scientific organization of work and to a sound cooperation in the very transforming processes.

Même les pays non producteurs de cocons et par suite essentiellement utilisateurs ont manifesté un vif intérêt pour le renouvellement des méthodes de cette récolte particulière et les prolongements qu'elle était susceptible de réaliser sur le plan évolution sociale et qualité des produits ainsi que matériel par les recettes procurées à des populations en cours de développement.

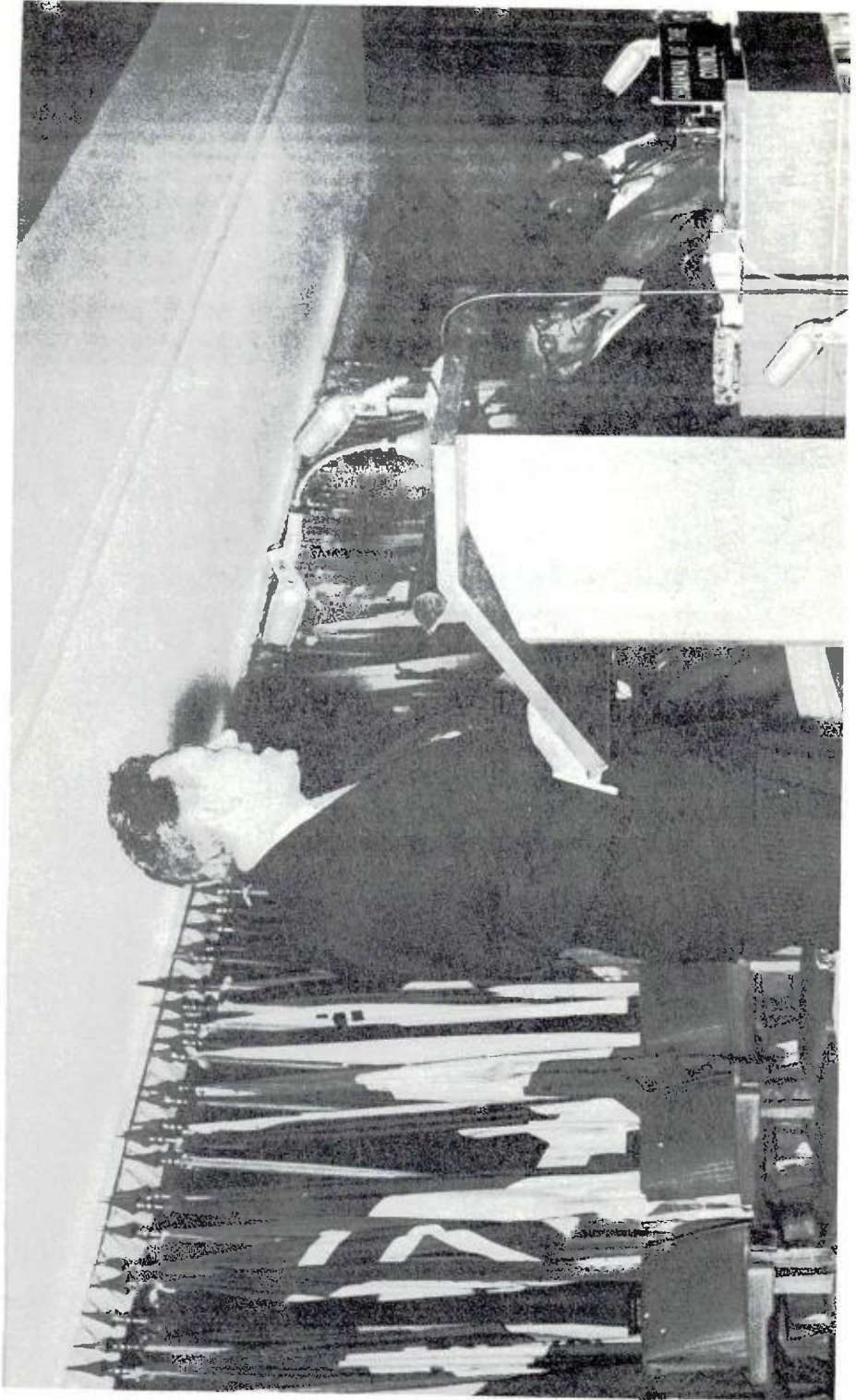
Il a été confirmé une fois de plus que l'originalité des tâches requises pour obtenir cette matière première précieuse, leur valeur éducatrice et le grand attrait du textile fini donne à tous ceux qui oeuvrent dans cette voie la certitude exaltante de participer effectivement au maintien du Vrai, du Beau et du Bien.

La Commission sort fortifiée et grandie de la confrontation de Rome et elle espère grouper encore mieux tous les Pays afin que par une entraide généralisée progressivement, l'amélioration des connaissances et des techniques assure dans le Monde toujours plus de satisfaction à la fois aux producteurs de cocons et aux utilisateurs de Soie dans la perspective du Bien commun.

The cocoon non-producing countries themselves counting so many silk users, showed a sharp interest in the new methods to be applied to this peculiar crop and for the possible reach in the field of social promotion. Quality and equipment will be improved; means of living will be given to the under-developed countries.

Once more we had confirmation that the variety of the talents requested for obtaining this precious material, silk, the educative value of the work and the fascination of the silk give to all workers the exciting certitude to participate in maintaining truth, beauty and good.

Since these meetings in Roma, the Commission is strengthened and increased; its hope is to gather all countries so that, thanks to a world cooperation, the improvement of knowledge and technics serve to give satisfaction to the periculturists as well as to the silk users in the prospect of common good.



M. SCHENK, Secrétaire Général-Fondateur de la Commission Séricicole Internationale à la tribune lors de sa communication à l'Assemblée Plénière de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (FAO) - Rome, mercredi 22 Novembre 1961.

Sur la photographie, on voit nettement M. SEN, Directeur-Général de FAO, et M. le Président de séance ; caché par celui-ci, M. VEILLET-LAVALLÉE, Directeur-Général Adjoint de FAO.

Document n° 1.

I N T E R V E N T I O N

D U S E C R E T A I R E G E N E R A L

A L ' A S S E M B L E E P L E N I E R E D E F A O .

En dépit d'une demande croissante de Soie et par conséquent de cocons, d'une propagande intensive auprès des éleveurs et de nombreuses améliorations techniques assurant des récoltes élevées, la production de la Soie augmente lentement. En 1936, elle était de 440.000 tonnes de cocons frais, mais en 1948 par suite de la guerre elle n'était plus que de 200.000 tonnes. Pour 1960, la production mondiale a été d'environ 360.000 tonnes.

Afin de pouvoir discuter et analyser les difficultés variées que les petits fermiers rencontrent dans la production et aussi, pour certains, dans la transformation de la soie, la Commission Séricicole Internationale, dont j'ai l'honneur d'être le Secrétaire Général, a été fondée en 1948 à Alès, France, par le 7ème Congrès Séricicole International. Celui-ci a été le levain d'une croisade pour le Ver à soie et la Soie à travers le monde face à l'apparition et à la montée des fibres synthétiques, croisade qui a été couronnée de succès après 12 ans d'efforts constants grâce à la coopération des bonnes volontés dans tous les domaines de la production et de l'utilisation, car c'était la croisade de la Qualité et du Naturel.

La Commission a tenu depuis lors deux Conférences techniques, la première à Alès, France, en 1955 et la deuxième à Murcie, Espagne, en 1960. La Commission est très reconnaissante envers Monsieur le Directeur Général de la FAO qui a bien voulu, sur notre demande, accorder à ces Conférences le patronage officiel de la FAO et y déléguer un représentant technique.

Despite a pressing demand for silk and cocoons, intensive propaganda with the breeders, and numerous technical improvements to obtain higher yields, silk production is increasing slowly. In 1938 cocoon production was 440,000 tons, but in 1948 only the low level of 200,000 tons was reached owing to the war. For 1960 the world production will be around 360,000 tons.

In order to discuss and analyse the various difficulties that smallholders encounter in silk production and sometimes processing, the Seventh International Sericultural Congress founded in 1948 in Alès, France, the International Sericultural Commission of which I have the honour to be Secretary General. This was the start of a crusade in favour of the silkworm and silk in all the world as opposed to synthetic fibre, a crusade which roused the enthusiasm of the 18 countries attending the Congress and which, because it was a crusade for Quality and the Natural Product, was crowned with success after 12 years of constant effort.

This Commission has since held two technical meetings, the first in Alès, France, in 1955, and the second in Murcia, Spain, in 1960. The Commission expresses its gratitude to FAO's Director General, who, at our request, had sent a technical representative to those meetings and had granted them the official FAO patronage.

Cela a permis l'instauration d'une excellente coopération entre la Commission et la Sous-Division du Génie Rural (Section des Industries rurales) de la Division de la Mise en Valeur des Terres et des Eaux de la FAO, coopération dont je ferai état plus loin.

Aux Conférences techniques de la Commission les chercheurs, les techniciens et les économistes des pays récoltants ont discuté des divers problèmes agricoles et scientifiques qui se trouvent posés par l'évolution dans l'économie et l'organisation nationale de la production du cocon et de la Soie.

A ces Conférences, les pays suivants furent représentés par des Délégations : Argentine, Bulgarie, Espagne, France, Hongrie, Inde, Italie, Japon, Pologne, Roumanie, Thaïlande, Turquie, URSS et Yougoslavie.

Nous soulignons que la production de la Soie a beaucoup de peine à se maintenir dans les pays où le progrès social et économique est rapide et notamment dans les nations d'Europe et au Japon. La Commission Séricicole Internationale a examiné ce problème attentivement et analysé les causes de cette situation alarmante en face de la demande croissante de Soie (formulée officiellement par les utilisateurs et transformateurs de 25 pays à Londres, en Juin dernier, lors du VIIIème Congrès International de la Soie) du fait de ses qualités spécifiques bien connues de tous mais qui sont chaque jour mieux reconnues maintenant et surtout de l'une de ses propriétés hygiéniques la plus frappante actuellement : je veux parler de l'allergie. Personne n'est allergique à la Soie.

This has resulted in excellent cooperation between the Commission and FAO's Agricultural Engineering Branch in the Land and Water Development Division. I shall refer to this cooperation later.

At the technical meetings of the Commission, scientists, technicians and economists from silk producing countries discussed various agricultural, technical and scientific problems related to the development and national organization of the cocoon and silk industry.

These meetings were attended by delegates from the following countries : Argentina, Bulgaria, France, Hungary, India, Italy, Japan, Poland, Rumania, Spain, Thailand, Turkey, USSR and Yugoslavia.

Silk has great difficulties in maintaining its level of production in those countries where social and economic progress is rapidly developing, notably in a number of European countries and Japan. The International Sericultural Commission has given considerable attention to this problem and has analysed a number of the reasons for such an alarming situation. It has been created by the increasing demand for silk (officially formulated by 25 countries during the VIIIth International Silk Congress in London, last June) resulting from increased knowledge of its specific qualities, especially its harmlessness. I refer to the problem of allergy. In fact, nobody is allergic to silk.

Le temps ne nous permet pas d'entrer dans les détails mais permettez-moi, Monsieur le Président, Messieurs les Délégués, de vous donner une brève description de la structure de cette industrie rurale développée dans les communes agricoles.

Comme vous le savez, dans le monde entier, les agriculteurs de ces communes quoiqu'ils diffèrent entre eux par leurs habitudes sociales, culturelles et religieuses, cultivent leurs petites fermes pour le bénéfice de leur famille afin de produire de la nourriture en quantité et qualité suffisantes. Souvent il n'y a pas assez de nourriture et plus souvent encore les rentrées d'argent sont très faibles. Or, justement, l'élevage du Ver à soie offre la possibilité de gagner plus d'argent et cela rapidement puisque l'élevage ne dure qu'un mois et que les cocons sont vendus immédiatement.

Cette activité est généralement conduite par les femmes, les hommes étant chargés de cueillir et transporter les feuilles de mûrier. Dans les villages d'Italie, de France et partout on utilise en général, et cela pendant quelques semaines, la cuisine de la ferme comme nursery pour l'éclosion et la jeunesse des chenilles à soie. Le Ver à soie est pendant sa vie larvaire l'animal le mieux nourri du monde, puisque 20 grammes de vers posés à l'éclosion consomment en 30 jours une tonne et demi de feuilles de mûrier et c'est pour cela qu'il exige pendant son processus de développement toujours plus d'espace dans la ferme. Après cette période de gros travail, la

Time does not permit me to go into details, but allow me, Mr. Chairman and Distinguished Delegates, to give you a brief outline of the structure of this rural industry, as it exists in many farming communities.

As you undoubtedly know, farmers in rural communities all over the world, though differing in social, cultural and religious habits, cultivate their small-holdings for their families in order to produce sufficient quantities of good food. There is often not enough food and more often still, the earnings in cash are limited. It is here that the rearing of silkworms offers the possibility of earning more and faster, as one breeding lasts only one month, and cocoons are sold immediately.

Usually, this work is done by the female members of the family, men being charged with the picking and the transport of the mulberry leaves. In small communities in Italy, France and elsewhere, it is common practice to utilize, during a period of some weeks, the farm kitchen as a nursery to hatch the silkworms. The silkworm is, during its short period of life, probably the best fed animal in the world. In fact, 20 grams of newly born worms consume in 30 days 1 1/2 tons of mulberry leaves and this is the reason why they require, during their growth, more and more space on the farm. However, after this period of hard work, life on the farm returns to normal, and good cash ear-

vie redevient normale au foyer rural et le résultat c'est du bon argent, quelquefois c'est le seul gain de l'année.

Sans doute la récolte n'est pas toujours satisfaisante; les nuits froides, l'insuffisance ou la mauvaise qualité des feuilles, les conditions hygiéniques défectueuses, les maladies, etc. viennent parfois ruiner le dur travail de la famille du fermier.

La Commission dans ses sessions techniques est arrivée à la conclusion qu'il était nécessaire d'améliorer cette situation et de garantir au fermier une plus haute production de Soie avec des risques moindres.

On dispose maintenant de très bonnes variétés de vers à soie et de mûriers, on connaît leurs exigences alimentaires et nutritives, leur résistance aux différentes conditions climatiques ainsi que la lutte contre les maladies et cette connaissance, en relation avec les techniques améliorées de filature de la Soie, en tant qu'industrie rurale, peut offrir un gain majeur aux communes agricoles, particulièrement quand ces techniques améliorées sont développées simultanément avec une organisation plus adéquate.

Le document distribué parmi vous décrit la rationalisation par la création de coopératives de type industriel basées au premier stade sur une séparation du travail et des responsabilités des fermiers dans la production des feuilles et l'élevage des vers à soie. Nous signalons qu'il est maintenant possible de fournir des oeufs de première qualité, contrôlés

nings, often the only one in the whole year, are the result.

Of course, there is not always a satisfactory result. Cold nights, insufficient mulberry leaves, leaves of bad quality, improper hygienic conditions, diseases, etc. occasionally ruin the hard work of the farmers' family.

The Commission, in its technical sessions, came to the conclusions that a way had to be found to improve this situation and to guarantee farmers bigger yields of silk at lower risk.

We now have very good varieties of silkworms and mulberry trees; more is known about their feeding habits, their resistance to various climatic conditions, as well as about preventive measures against diseases. This knowledge, combined with improved reeling and weaving techniques in rural industries, can offer a much better income to rural communities, particularly when improved techniques are developed simultaneously with better organization.

The paper distributed to you gives details of the rationalization which was made possible by the creation of industrial-type cooperatives based at first on the division of work and responsibility on the farm, i.e. the production of leaves and the rearing of silkworms. I draw your attention to the fact that top quality eggs can now be distributed sub-

au point de vue sanitaire et pouvant être envoyés par avion dans le monde.

ject to sanitary control, and even transported by air.

Un autre point que je voudrais mentionner est le fait que par des sélections et croisements la longueur de la fibre de soie du cocon qui, en moyenne, mesure de 800 à 1,000 mètres par cocon, a pu être doublée chez les vers à soie hybrides.

Another point I should like to mention is the fact that through crossbreeding and selection the length of the silk fibre of one cocoon (on an average about 800 to 1,000 meters per cocoon) has now been doubled for many varieties.

J'ai déjà parlé de la collaboration existant entre la Commission et la Sous-Division du Génie Rural (Section des industries Rurales) de la FAO. Une grande quantité de techniques améliorées existent maintenant et peuvent être appliquées avantageusement dans de nombreux pays nouveaux membres de la FAO. Toutefois, ces informations techniques ne sont pas facilement disponibles car elles sont réparties dans diverses publications émanant des stations de recherches du Japon, de la France, de l'Italie, de l'Espagne, de l'URSS, etc...

I have already referred to the cooperation that has been developed between the Commission and FAO's Agricultural Engineering Branch (Rural Industries Section). A great number of improved techniques are now available in many newly developing countries of FAO. However, all this technical information is not readily available as is scattered in a number of publications in silk research stations in Japan, France, Italy, Spain, the USSR and so on.

La Commission dans sa seconde session technique à Murcie, Espagne, a décidé de mettre au point, en coopération avec la Sous-Division du Génie Rural de la FAO, un document technique et de le faire paraître dans la série des publications "Progress et mise en valeur". Il décrira d'une manière simple les progrès pouvant être réalisés dans la production de la Soie au sein des communes rurales. Il a été préparé par la Sous-Division du Génie Rural et moi-même de la part de la Commission un projet de ce document.

The Commission, at its second technical meeting in Murcia, Spain, decided to prepare, in cooperation with FAO's Agricultural Engineering Branch, a technical document and to have it finally published as a separate issue in FAO's series "Agricultural Development Papers". This paper will describe in a simple manner such processes as can be applied in rural communities in silk production. The Agricultural Engineering Branch and myself on behalf of the Commission, have now prepared an outline of this paper.

En conclusion, j'aimerais sous le couvert de la Commission exprimer l'intérêt sincère que je porte à la Campagne contre la Faim de Monsieur le Directeur Général de la FAO qui,

To conclude, I would like, on behalf of the Commission, to express the sincere interest in the FAO's Freedom from Hunger Campaign, which I understand not only aims at more

je le comprends, tend non seulement à procurer une alimentation meilleure et plus abondante, mais tend aussi à contribuer à l'élévation générale du niveau de vie des populations, l'un conditionnant l'autre. La Commission est convaincue que cette campagne appliquée à la récolte de la Soie et à sa transformation par les producteurs peut développer le bien-être économique et social des communautés rurales des pays du monde où les conditions climatiques sont favorables. On obtiendra ainsi par la vente des cocons, de la Soie ou du tissu, des moyens en espèces qui à leur tour donneront des facilités pour obtenir plus d'aliments valables pour les familles.

La Commission exprime son sincère espoir que le projet intéresse des donateurs et je pense personnellement qu'il pourrait faire l'objet d'une vaste campagne internationale.

En effet, dans chacun des pays du monde la Soie est connue et admirée. Il y a 6,000 ans que l'Asie a domestiqué le Ver à soie et depuis, dans les fastes de l'histoire, des religions et de la famille, à travers les siècles, partout la Soie par son travail si varié, ses transformations si nombreuses, ses créations si splendides a joué un rôle; elle fait partie de la Civilisation au sens le plus large du mot.

Nul ne peut rester insensible au sort et à l'avenir de la Soie car la Soie ne peut disparaître, elle restera toujours la Soie, la préférée, et c'est ce potentiel de force et d'espoir développé en permanence

and better food, but intends also to contribute to the general improvement of the living standards of the peoples, one being a consequence of the other. The Commission is convinced that this campaign in its application to silk production, processing and utilization, can contribute to the social and economic welfare of farm communities in those countries of the world where climatic conditions permit such development. The sale of cocoons, of silk or material will make available to the farmers a cash income which in turn will provide them with additional facilities for obtaining more food for their families.

The Commission expresses its sincere hope that such a project will prove attractive to potential donors and I personally feel that it could well be the object of an international campaign.

In fact, in each country of the world silk is known and admired. Already 6,000 years ago the silkworm was reared in Asia and has played a role everywhere in history, religion and family life because of its variety, its numerous transformations, its splendid products; it is a part of Civilization in the broadest sense of the word.

No one will remain blind to the future of silk, because silk cannot disappear, it will always remain a favourite, and it is to this potential of strength and hope constituted by the enthusiasts of this noble

par les enthousiastes du textile noble qu'il faut mobiliser complètement et plus particulièrement la grande puissance constituée par les utilisatrices de la Soie.

Pourquoi les femmes, les organisations féminines des pays en pleine expansion, ne viendraient-elles pas à l'aide de leurs soeurs des pays en voie de développement ? Elles feraient oeuvre morale mais aussi garantiraient la certitude de la Soie et même son meilleur prix !

En ma qualité de Secrétaire Général de la Commission Séricicole Internationale et en vertu de la coopération existante avec la Sous-Division du Génie Rural de la FAO, j'aimerais assurer Monsieur le Directeur Général de notre collaboration entière et dévouée dans cette campagne noble et humaine pour épargner de la faim les populations de ce monde.

Merci.

fibre that we make our appeal, especially to the users of silk.

Why should the women's organizations of the rich countries not help their sisters in the newly developing countries ? They would be accomplishing a moral task and would also be guaranteeing the survival of silk and ensuring lower prices.

As Secretary General of the International Sericultural Commission, and in the light of our present cooperation with the FAO's Agricultural Engineering Branch, I should like to assure the Director General of our whole-hearted support for his noble and humane campaign to free the peoples of the world from hunger.

Thank you.

Document n° 2.

N O T E T E C H N I Q U E

D U S E C R E T A R I A T G E N E R A L

R E M I S E à M M . L E S D E L E G U E S .

NOTE de M. SCHENK André ,

Secrétaire Général-Fondateur de la
Commission Séricicole Internationale,

Directeur de la Station d'Alès
(Institut National de la Recherche
Agronomique),

Président de la Fondation Olivier de
Serres pour la production valorisée
de la Soie.



A NOTE by Mr SCHENK André,

Secretary-General, Founder of the
International Sericultural Commission,

Director of the Station of Alès
(National Institute for Agronomic
Research),

Chairman of the "Olivier de Serres"
Foundation for valorizing the silk
production.



RATIONALISATION ET
COOPERATION
SONT LES DEUX ÉLÉMENTS
INDISPENSABLES
POUR ASSURER UNE NOUVELLE
EXPANSION DE LA PRODUCTION
DU COCON ET DE LA SOIE.

RATIONALIZATION AND
CO-OPERATION
ARE INDISPENSABLE FOR
A NEW INCREASING OF
THE COCOON AND SILK
PRODUCTION.

La production mondiale des Cocons
et de la Soie subit actuellement une
crise d'adaptation .

On constate en effet , une désaf-
fection des producteurs malgré une
demande pressante de cocons , un prix
d'achat assez souvent valable , une
propagande intense et de nombreuses
facilités matérielles et techniques
accordées en vue d'assurer les ren-
dements.

Les difficultés se présentent au
stade élevage dans tous les pays
producteurs alors que maintenant
grâce aux efforts considérables réa-
lisés, l'utilisation de la Soie est

The world cocoon and silk pro-
duction is actually suffering from
an adaptation crisis.

In fact , it is observed a dis-
affectedness in spite of a pressing
cocoon demand , a price comparable
to the ones of other agricultural
products, and a great number of ma-
terial and technical facilities in
order to guarantee good yields.

In all the producing countries
difficulties are raising at the
rearing stage , whereas , thanks to
the unceasing stress , the utiliza-
tion of silk became again the symbol

redevienne le symbole de la qualité textile depuis les grands Congrès mémorables organisés par la France en 1948.

On se trouve donc en présence d'un double courant contraires. La Soie en tant que textile progresse grâce à ses qualités inégalées et la Soie en tant que production tend à décliner dans les pays dont l'évolution sociale s'accélère, notamment les pays européens, également le Japon.

Cette question est grave du fait de la tendance du marché à demander de plus en plus de Soie et si les prix deviennent prohibitifs, cette matière première sera alors un produit de très haut luxe au lieu de tendre, comme il le faut pour sa pérennité, à se démocratiser par le prix pour être accessible à tous au moins lors des grandes cérémonies de la vie et les jours de fête. Ainsi, la Soie qui est évoquée nostalgiquement et au sujet de laquelle on entend partout des éloges (la Soie restera toujours la Soie, rien ne remplacera la Soie, etc...) risque, malgré son rôle éminent parmi les textiles artificiels et synthétiques, lesquels donnent de belles choses mais n'ont pas toutes les caractéristiques de la Soie, la Soie risque donc de perdre ses avantages reconquis de si haute lutte au cours des quinze dernières années.

Cette situation à la fois paradoxale et dramatique de la production du cocon nous a amené à penser qu'il s'agissait d'un problème psychologique lié aux structures. Tout d'abord, l'évolution technique est complexe et il est difficile de la faire pénétrer dans la masse des

of textile quality since the memorable congresses organized in 1948 by France.

Thus, there is a double and inverse current: on the one hand, silk as a textile progresses thanks to its unmatched qualities, on the other hand, silk as a production tends to decline in all the countries where social evolution is spreading, more especially in the European countries, also in Japan.

This situation is serious on account of the tendency of market where silk demand is increasing. If the prices become prohibitive this raw material will be a product of high luxury instead of tending, for its perennity, to democratize thanks to a low price and thus to be open to all people for ceremonies and fest days. So, Silk won high praises for its quality but it risks losing advantages in spite of its unmatched comparison with artificial and synthetic fibres. Certainly, the latter produce fine goods but they have not all the silk qualities.

This paradoxal and critic situation of cocoon production brought us to think that it is a psychological problem linked to the structure of this production. Firstly, technical advancement is complex and it is difficult to introduce it among rearers who rather live according to

éleveurs qui vivent plutôt dans le passé avec des habitudes et des routines qu'il ne faut d'ailleurs pas confondre avec les réalités traditionnelles ; celles-ci étant toujours valables. Aujourd'hui, il faut qu'une production soit menée par un technicien, un spécialiste adapté aux multiples éléments la conditionnant et c'est pourquoi, la nouvelle expansion ne peut être envisagée que sous la forme groupée (Coopérative, Combinat privé ou d'Etat) mais elle doit conserver aussi, tout au moins dans la phase d'implantation, le caractère libéral nécessaire à la conduite et à la réussite de cet élevage si particulier.

Cette voie est recherchée actuellement dans tous les pays producteurs de cocons et même le Japon se préoccupe activement d'une organisation collective des élevages.

Il faut expliquer cette difficulté devenue capitale pour l'avenir du Ver à soie et pour cela il est logique d'analyser les sentiments du mari, de la femme et des enfants dans le ménage producteur classique de cocons. Leur empressement, vis à vis du travail relatif à cette production, est bien différent selon chacun. Dans l'ensemble du monde, le mari se plaint d'y participer. C'est sa femme qui est responsable de l'élevage et lui ramasse les feuilles pendant la semaine cruciale pour l'élevage, ce qui est assez pénible lorsque les mûriers sont de grands arbres âgés. De plus, la recette est ménagère et échappe le plus souvent au mari. Enfin, il y a quelquefois des échecs et ce dernier se rappelle surtout ceux-ci.

the past habits and routine, not to be mistaken with the old customs. Nowadays any production should be guided by a technician, a specialist adapted to the various peculiar conditions that is why expansion will be possible only in the form of a group (Cooperative, private or State "Combinat") keeping in mind, at least in the first stage or implantation, the liberal character indispensable for the working and success of this so peculiar rearing.

All the cocoon producing countries are working in that way; Japan itself is organizing collective rearings.

This difficulty threatening the future of cocoon production must be explained; therefore, it seems sound to analyse the feelings of the husband, the wife and the children in a classical sericultural family. The husband, on the whole, complains of taking part in silk production. The woman is responsible for the rearing and he gathers leaves during the last week of the rearing, which is rather hard when the mulberry-trees are old and high. Moreover, this income often escapes from the husband. At last the latter remembers miscarriages.

L'épouse est, par contre, passionnée de l'élevage qui, en raison des soins dévoués qu'on lui donne, est nommé en France "éducation" et le local, du fait de sa grande propreté, a droit à l'appellation "appartement". Le Ver à soie est un insecte civilisateur, ce qui a pu être démontré à maintes reprises et le met à une échelle supérieure par rapport aux autres élevages familiaux comme les volailles, les lapins, etc. On peut dire que très souvent, la chenille à soie est élevée par amour. Il y a là un fait psychologique fondamental qui doit être considéré pour réformer la structure de la production. En effet, cette affection vis à vis de la chenille entraîne la conservation quasi religieuse de toutes sortes de routines. Comme la formation agricole féminine est encore moins développée que la formation masculine, on reste donc dans une sorte de cercle où le progrès est très lent surtout si le conseiller compétent doit vulgariser de nouvelles connaissances à plusieurs centaines sinon des milliers d'éleveurs; dans ce cas, les conférences, films et même brochures techniques sont absolument inopérants. Seule, la démonstration est valable.

Quant aux jeunes, aux enfants, ils sont obligés de remplacer le père quand il fait défaut au ramassage des feuilles et ce ramassage doit être réalisé les jours de repos et de fête y compris; cela est très mal considéré aujourd'hui par la jeunesse, laquelle reçoit aussi très peu sur les recettes provenant du cocon; même au Japon, les jeunes se plaignent et notamment de l'envennement du logement familial par les résidus de l'élevage.

On the contrary, the wife is fond of the rearing which is called in France "education", and the room being called "appartement". The silkworm is a civilizing insect which has been showed many times; silkworm rearing is put above the other farm-rearings such as poultry, rabbits and so on. We can say that the silkworm larva is bred with love. There stays a fundamental psychological fact which has to be taken into consideration for improving the structure of the production. Effectively, this tender care in silkworm rearing brings about an almost religious keeping of all sorts of routines. As the feminine agricultural training is even less developed than the masculine training, one stays in a circle where progress is slow especially when the conditioner has to vulgarize new techniques to hundreds and thousands of rearers; in that cases, the conferences, development papers, films, are absolutely inoperative. Demonstration is the only way.

As for the young ones, the children, they have to replace for want of the father in plucking the leaves; now then this leaves-plucking has to be done, even on fest-days and this is not at all welcome by the young people which get very few money out of this work; in Japan the young people also complain that the rooms are invaded by the rearing trays.

Le cadre coopératif est certainement le meilleur pour constituer une nouvelle structure à cette production. Grâce à lui et avec un animateur doublé d'un technicien averti et d'origine paysanne, on séparera la production des feuilles de mûriers de l'élevage des vers à soie. La production des feuilles sera confiée au paysan lui-même avec prise en charge sous forme d'avances si nécessaire, par les coopératives, des frais de défrichage, de défoncement, fumure et plantation des mûriers. Le paysan aura ses mûriers concentrés sur 1/2 ha ou 1 ha en basses tiges et constitués : de bonnes variétés greffées; la coopérative produira elle-même les plants pour être certaine des espèces et les fournira à très bas prix. Un homme peut ramasser sous la forme "cépée" de 300 à 500 kg. de feuilles par jour. Comme indication de prix on peut tabler pour 100 kg. de feuilles ramassées et portées à la magnanerie sur la valeur de 2 kg. de cocons frais.

Le paysan laboure, fume, entretient, produit et vend à la coopérative comme il fait pour les céréales par exemple. Il se trouve alors dans une situation où il fait oeuvre de producteur et la recette est culturale et non pas fermière; il peut prévoir son utilisation; il est seul en cause. Il faut bien voir là un aspect peu connu mais qui a joué depuis les temps historiques un rôle souvent néfaste dans l'évolution et le maintien de l'élevage. Quant à l'élevage lui-même, il sera concentré dans une unité pouvant être selon les pays de 50 à 100 grammes d'oeufs sous contrôle coopératif mais avec pleine responsabi-

The cooperative scope is certainly the best to constitute a new structure in this production. Thanks to it and thanks to a dynamic and experienced technician it will be possible to separate the mulberry leaves production from the silkworm rearing. The leaves production will be left to the farmer; the cleaning, digging, manuring and plantation expenses will be supported by the cooperatives, if need be. The farmer will have half-an-hectare or one-hectare planted with good grafted mulberry trees in low-bushes; the cooperative will itself produce the seedlings in order to keep properly the species and provide for them at a very low price. One worker may pick from 300 to 500 kg leaves a day on low bushes. The value of 100 kg. picked leaves is equivalent to about 2 kg. fresh cocoons.

The farmer ploughs, manures, produces and sells to the cooperative in the same way as he does for cereals for example. Then, he does the job of a producer, and he gets a cultural income. He can foresee its utilization. There we see an unknown side of the question which prevailed for ages and had an injurious influence upon the advancement of the rearing. As for the rearing it will consist in one unit composed according to the countries of 50-100 grams eggs under cooperative control and full responsibility of the rearing-woman. The latter will have the room rationally organized and will be given silkworms

lité de la magnanière. Celle-ci dispose d'un local agencé rationnellement et il lui est remis des vers déjà évolués (en principe, après la 3ème mue). Elle doit conduire l'élevage jusqu'à l'enlèvement des cocons compris. Son salaire est basé sur le rendement en cocons et le prix annuel de ceux-ci avec une prime si elle dépasse les rendements prévus (en moyenne le salaire net journalier peut atteindre la valeur de deux kg de cocons).

Là aussi est respectée la psychologie de la magnanière qui tout en étant salariée est responsable de l'élevage qu'elle aime et est stimulée d'amour-propre par le fait que d'autres élevages sont poursuivis parallèlement au sien dans la même localité. D'autre part, qu'il s'agisse du mari ou de la femme; ils seront beaucoup moins complexés par le risque des échecs.

Cette formule séparative est logique de conception car le cocon résulte d'une transformation de la feuille de mûrier par la chenille comme le vin provient du raisin transformé par la fermentation. Depuis l'origine, depuis des millénaires, les deux travaux sont liés familialement mais leur séparation est maintenant le seul gage de régénération de la production.

Il s'agit donc d'un système d'organisation que nous pouvons définir comme étant la coopération technique intégrant la psychologie des producteurs et éleveurs grâce à la personnalisation des tâches.

Dès 1939, nous avons prôné l'industrialisation séricicole et à partir de 1948, dans le cadre de la Commission Séricicole internationale

after the third molt. She will carry out the silkworm rearing including cocoon lifting. Her salary will be based on cocoon yield and price together with the premium when her crop exceeds the provided yield (the average daily salary may reach the value of 2 kg. cocoons).

Such doing, the psychology of the rearing woman is taken into consideration; she knows that she is responsible for her rearing and she is urged on self-respect because other rearings are parallelly carried out in the same village. On the other hand, no matter husband or wife, they will be less complexed by the miscarriage risks.

This separative project seems consistent. The cocoon is the result of a transformation of the mulberry leaves by the silkworm larva. Since the beginnings leaves picking and silkworm rearing are linked in the family but their separation will regenerate the silk production.

We can define this system of organization as a technical cooperation based on the psychology of the rearers thanks to the personalization of the tasks.

As soon as 1939, we recommended the sericultural industrialization. Since 1948, in the scope of the International Sericultural Commission,

nous avons œuvré pour la rationalisation de la production ainsi que pour la mécanisation du dévidage des cocons. Cette dernière est maintenant réalisée, et il importe donc de faire progresser la production sous la forme définie grâce à ce levier puissant qu'est la coopération.

Les savants et agronomes notamment de France, du Japon, d'Italie, de Chine et d'URSS ont beaucoup contribué aux améliorations techniques de la matière première Soie dans ses divers stades de production depuis un siècle et on dispose aujourd'hui de matériel vivant de haute qualité qu'il s'agisse de races de vers à soie ou d'espèces de mûriers, également de méthodes d'élevages précises et certaines quant aux résultats grâce aux principes d'hygiène, à l'agencement des locaux et à la connaissance des maladies.

Nous pouvons ainsi faire progresser économiquement cette production qui intéresse en général les régions pauvres et montagneuses où elle apporte les recettes essentielles et où l'on trouve le travail soigné comme il doit l'être pour le mûrier et le Ver à soie. En effet, le mûrier est très sensible à l'entretien, autant qu'à la fumure, et le Ver à soie demande une attention soutenue; toutes qualités que nous trouvons chez les habitants des régions traditionnelles de production.

Cette transformation de structure sous forme coopérative par séparation de la production des feuilles et des cocons doit en assurer l'expansion et la rentabilité.

we worked for industrializing and rationalizing the production and for mechanizing cocoon reeling. This is realized, at the present time, and we need advancing the production thanks to the cooperation.

For a century, French, Japanese, Italian, Chinese and Russian scholars and agronomists have contributed in the technical improvement of silk as a raw material. Actually, the living material (silkworm races, mulberry-tree species) is of high standard; the rearing techniques have also been precisely determined thanks to sanitary control and rationalized equipment.

Therefore, we can give an economical impulse to this production which mostly deals with the poor mountainous areas where it brings about the chief income and where mulberry trees and silkworms will be carefully looked after.

This change in the structure: cooperation and separation of the leaves and the cocoon production, should extend the latter and make it worthwhile.

Pour cela, on pourra pratiquer dès que l'organisation coopérative sera mise sur pied et que les feuilles seront abondantes, plusieurs élevages dans l'année, selon les climats, et plus spécialement au printemps en appliquant la méthode lancée par nous dès 1939 sous le nom de successive et imbriquée afin de tirer parti au maximum des locaux et de la bonne qualité des feuilles printanières. C'est le gage de recettes importantes pour le paysan et la magnanière. La production du cocon redevient alors l'axe essentiel de l'économie des régions productrices et joue donc un grand rôle social en permettant la vie et par suite le maintien dans de bonnes conditions matérielles des agriculteurs à la campagne.

La coopération bien assise pourra ensuite joindre à la production, comme cela est possible grâce à la mécanisation, les premières transformations (étouffage et filature notamment) afin que les producteurs soient finalement vendeurs d'une matière première commerciale et non plus d'un produit agricole non conservable. Autre aspect social de cette structure intégrée, c'est quasiment le plein emploi en y adjoignant selon les pays, le goût et l'adresse des autochtones, l'artisanat textile amélioré pour certaines productions rustiques mais de qualité.

Il s'agit seulement dans cette note préliminaire des grandes lignes de la restructuration de la production de la Soie que nous sommes heureux de présenter à tous au nom de la Commission Séricicole internationale.

As soon as the cooperative organization be settled and the leaves be plentiful, several yearly rearings will be carried out, according to the climate, more especially in spring. This will be an application of the method that we promoted in 1939 under the name of successive and imbricated rearings. This will ensure important income for the farmer and his wife. The cocoon production becomes then the essential point of the economics in these countries and it plays a great social part by increasing the living standard of farmers and by maintaining them in good material conditions in the country.

Once cooperation is settled in cocoon production, it will be possible, thanks to the mechanization, to start with transforming the raw material up to the finished product so that the farmers could sell a commercial raw material instead of a perishable agricultural produce. Another advantage of this structure is the full utilization of the workers during the year in joining to this farm-work the textile handicraft.

We are happy to give, on behalf of the International Sericultural Commission, in this preliminary notice a draft of the new structure of the cocoon production.

Cette formule part du milieu et des éléments humains et matériels existants; elle doit permettre dans une seconde phase de progrès l'industrialisation de la production avec groupement des unités d'élevage et mécanisation de certains travaux.

Telle qu'elle, elle permettra aux producteurs d'être libérés de servitudes maintenant dépassées et assurera une nouvelle organisation économique du milieu agricole, basée, comme dans tout effort étudié, sur la discipline et la rationalisation.

This new structure takes into consideration the existing human and material factors. In a second stage of progress, it will have to industrialize this production by grouping the rearing-units and by mechanizing some works.

It will discharge farmers from some hard works and will guarantee a new economical organization of rural circles founded on discipline and rationalization.